

Eine Tora für den König Talmai

Untersuchungen zum Übersetzungsverständnis
in der jüdisch-hellenistischen
und rabbinischen Literatur

von

Giuseppe Veltri



J. C. B. Mohr (Paul Siebeck) Tübingen

Inhalt

Vorwort	V
Abkürzungsverzeichnis	XI
1. Einleitung	1
1.1. Die LXX, Legende und Übersetzung	3
1.2. Herkunft und Textgeschichte der LXX: Theorien	8
1.3. Quellenscheidung in der Geschichtsschreibung	14
1.3.1. Das Problem Aristeas	14
1.3.2. Rabbinische Traditionen über die LXX	15
1.4. Ausrichtung der Untersuchung	19
1.4.1. Überlieferungsdynamik und Traditionstopoi	19
1.4.2. Aufbau	21
2. Die Devarim für Talmi: Überlieferungsdynamik	22
2.1. Die für Talmi geänderten Stellen	25
2.1.1. Gen 1,1: »Am Anfang«	25
2.1.2. Gen 1,26-27; 5,1b-2a: Die Erschaffung des Menschen	31
2.1.3. Gen 2,2: Der siebente Tag	47
2.1.4. Gen 11,7: Drei Schwierigkeiten	51
2.1.5. Gen 18,12: Sara und Abraham	58
2.1.6. Gen 49,6cd: Simeon und Levi	63
2.1.7. Ex 4,20b: Mose	70
2.1.8. Ex 12,40: Der Aufenthalt Israels in Ägypten	73
2.1.9. Ex 24,5; 24,11: Priesterliche Aufbewahrung der Tora	78
2.1.10. Num 16,15: Das Verhalten des Mose	88
2.1.11. Dtn 4,19 und 17,3: Sternenanbetung	92
2.2. Lev 11,6 und das Verhältnis der Devarim zur LXX	97

2.3. »Sitz im Leben« der Devarim	103
2.3.1. Zahl und Anordnung der Devarim	103
2.3.2. Der exegetische Ursprung der Tradition	107
2.4. Zusammenfassung: Redaktion und Überlieferung	110
3. Eine Tora für den König Talmi: Übersetzungsverständnis	113
3.1. Sof 1,7 und SefT 1,6	114
3.1.1. Zwei Erzählungen über die Tora für Talmi	116
3.1.2. Zitat und Sinnentstellung	118
3.2. Übersetzen als לכתוב בלשון: jüdisch-hellenistisches und rabbinisches LXX-Verständnis	122
3.2.1. Jüdisch-hellenistisches Übersetzungsverständnis	123
3.2.2. Das rabbinische Konzept der »Tora für Talmi«	146
3.3. Übersetzen als לתרגם: das rabbinische Übersetzungsverständnis	169
3.3.1. Die Gemara zu yMeg 1,11 (71b-d)	169
3.3.2. Targumübersetzung	173
3.3.3. Meturgeman	193
3.3.4. Aquila als Targum und die LXX	212
3.3.5. Rückblick: die vermeintliche rabbinische »Ablehnung der LXX«	213
4. Konklusion	215
5. Anhang: Rabbinische Texte zur LXX	220
5.1. Midrashim	220
5.1.1. MekhY pisha 14 zu 12,40	220
5.1.2. Midrash Rabba	222
5.1.3. Tan shemot 22	226
5.2. Die Midrashsammlungen	228
5.2.1. Yalq bereshit §3 Oxford 2637	229
5.2.2. Yalq wa'ethannan §825 zu Dtn 4,19	230
5.2.3. LeqT bereshit zu 1,1 (1b)	230
5.2.4. LeqT shemot zu 4,20 (12b)	230
5.2.5. SekhT shemot zu 4,20	230
5.2.6. MHG Shem zu 4,20	231
5.2.7. MHG Dev zu 4,19	231
5.2.8. MHG Dev zu 17,3	232

5.3. Die Talmudim zu mMeg 1,8	232
5.3.1. yMeg 1,11	232
5.3.2. Bavli zu mMeg 1,8	233
5.4. Außerkanonische Traktate	235
5.4.1. Sof 1,7	236
5.4.2. SofB 1,8	239
5.4.3. Sefer Tora 1,6	240
5.4.4. ARN B 37	240
5.5. Spätere Entwicklungen	242
5.5.1. SefM 61	242
5.5.2. Al-Qirqisāni, Kitāb ar-riyad 1,4,16	243
5.5.3. A. Ibn Daud, Divre Malkhe Yiśra'el	246
Literaturverzeichnis	248
Stellenregister	263
1. Bibel	263
2. Septuaginta	267
3. Pseudepigraphen	269
4. Jüdisch-Hellenistische Literatur	270
5. Neues Testament	271
6. Rabbinische Literatur	271
7. Samaritanische Literatur	276
Autorenregister	277
Sachregister	283
Griechisches Wortregister	288
Hebräisches Wortregister	289